

ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора педагогических наук, доцента Тарнаевой Ларисы Петровны о диссертации Коваленко Марины Петровны «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере», представленной на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования

Целью диссертационного исследования Коваленко Марины Петровны является разработка лингводидактической концепции непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере.

В условиях широкого обмена профессионально-значимой информацией на международном уровне актуальность обучения устному переводу в технической сфере не вызывает сомнений. Сегодня, в век стремительно развивающихся технологий, во многих сферах нашей жизни машина уже способна заменить человека. Нейросети, искусственный интеллект начинают составлять уже не только гипотетическую конкуренцию профессии переводчика. Однако представленное на защиту диссертационное исследование показывает и доказывает такие тонкости устной переводческой деятельности в области технического перевода, которые вряд ли могут быть подвластны машине.

Прежде всего, в работе впечатляет объём поставленных исследователем задач, которые предусматривают решение актуальных проблем в области профессиональной подготовки будущих переводчиков. Однако ещё больше впечатляет тот уровень, на котором решены поставленные задачи.

Научная новизна исследования определяется его явно выраженным междисциплинарным характером – работа вносит значительный вклад не только в решение сложных дидактических проблем профессионального образования, но и выходит в область теории и практики перевода. *Впервые в методологии профессионального образования* разработана целостная, теоретически и дидактически обоснованная, практически выверенная, системно организованная и представленная во взаимосвязи всех составляющих концепция непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию устных текстов, функционирующих в техническом дискурсе, в рамках которой предложена новаторская технология пошагового овладения знаниями, речевыми навыками и коммуникативными умениями в последовательности от поставленных задач к конечной цели.

Наряду с этим, *впервые в исследовании переводческой деятельности* дано полное представление о профессиональном аудировании в сфере устного технического перевода как сложной речемыслительной деятельности выявления, осмысления и понимания эксплицитно выраженных смыслов, осуществляемая на основе тесной связи и взаимодействия речи, языка и мышления, сенсорных каналов и интеллекта.

Несомненную теоретическую значимость составляет целый ряд выводов, к которым автор приходит в ходе исследования, в числе которых особого внимания заслуживает, на мой взгляд, расширение спектра теоретико-методологического обоснования единства и взаимосвязи обучения и учения как совместной деятельности преподавателя и студента в профессиональной подготовке специалистов. Теоретически значимым является также развитие теории взаимосвязи подходов в обучении переводу, в данном случае в корреляции и взаимообусловленности интегративно-системного, личностно-деятельностного, коммуникативного, смыслоформирующего, ситуативно-контекстного подходов при формировании речевых навыков и умений переводческого аудирования в технической сфере.

Исследование отличает высокий уровень теоретико-методологического обоснования разработанной в исследовании лингводидактической концепции. С опорой на фундаментальные труды отечественных учёных в области психологии и психолингвистики (Н.И. Жинкин, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.А. Леонтьев, И.А. Зимняя и др.) представлено переводческое аудирование в техническом дискурсе как смыслоформирующая деятельность, направленная на выявление, осмысление, понимание и фиксацию мыслей, представленных информационными единицами исходного речевого фрагмента дискурса; осуществлён анализ интеллектуальной речемыслительной деятельности думания в условиях устного технического перевода; выявлено значение внутренней речи как способа формирования и формулирования мысли в процессе переводческого аудирования. Опираясь на работы, посвящённые речедетельностным аспектам перевода (Т.С. Серова), автор исследования предлагает своё понимание речедетельностной единицы в устном техническом переводе в системных связях её компонентов.

Выявление структуры и содержания речедетельностной единицы устного технического перевода послужил автору исследования основой для выстраивания в учебном процессе технологий овладения будущими переводчиками коммуникативными умениями восприятия на слух речевого фрагмента с последующим порождением текста перевода.

Заслуживает внимания лингвистическое обоснование авторской концепции обучения и учения переводческому аудированию в технической сфере. Опираясь на работы известных исследователей дискурса (Т. Ван Дейк, М.Л.Макаров, А.А. Кибрик, В.И. Карасик и др.) автор работы предлагает своё определение переводческого профессионального дискурса, конкретизируя его понимание областью устного технического перевода. Переводческий дискурс в технической сфере предстаёт в понимании автора как сложный многокомпонентный объект, объединяющий в себе процесс и результат контекстно обусловленной речемыслительной деятельности субъектов межкультурного билингвального речевого общения, включающей лингвистические, паралингвистические и экстралингвистические компоненты. За единицу профессионального дискурса в переводческом аудировании автор принимает завершённый по смыслу речевой фрагмент (микродискурс), представленный устно порождаемым высказыванием в процессе речевого межкультурного

общения в совокупности с паралингвистическими и экстралингвистическими компонентами.

Считаю достоинством работы то, что разрабатывая теоретико-методологические основания предлагаемой лингводидактической концепции, автор акцентирует внимание на связи и единстве концептов «система обучения» и «технология овладения» переводческим аудированием в устном техническом дискурсе. Такой фокус внимания не случаен, так как это взаимодействие является одной из концептуальных основ разрабатываемой лингводидактической системы. Анализируя и обобщая концепции ведущих учёных (К.Д. Ушинский, Н.И. Жинкин, А.А. Алхазишвили, А.А. Залевской и др.) о единстве и взаимосвязи концептов обучения и учения, автор разрабатывает содержание и функции педагогической деятельности преподавателя и учебной деятельности студента по овладению переводческим аудированием в устном техническом переводе и приходит к выводу о том, что функции субъектов деятельности обучения и учения-овладения взаимосвязаны, но различны по своей направленности. Этот вывод является одной из основ разработки структурной организации системы непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию в устном техническом переводе, представленной внутридисциплинарными модулями.

В содержательном плане система непрерывного обучения и учения профессиональному переводческому аудированию в устном техническом переводе представлена коммуникативно-речевыми ситуациями, лингвистическими и экстралингвистическими средствами выражения и формирования мыслей исходного текста; учебным переводческим лексиконом тезаурусного типа, речевыми навыками и умениями переводческого аудирования в УТП.

Высокой оценки, на мой взгляд, заслуживает решение проблемы отбора и организации предметного содержания как объекта переводческого аудирования в устном техническом дискурсе. Ведущим критерием отбора является предметно-тематическая направленность и профессионально-ориентированная значимость. На этой основе созданы предметно-информационные комплексы, включающие вербальные и невербальные информационные материалы. Высокую методическую ценность представляет собой цикличная организация предметного содержания, которая проявляется в том, что предметная тема, изучаемая в рамках одного цикла, не завершается в одном цикле, а получает свое развитие в следующих циклах на новом качественном и количественном уровне, включая новые дискурсивные материалы, на основе которых происходит формирование более сложных речевых умений переводческого аудирования.

Одним из многих достоинств работы, на мой взгляд, является разработка структуры, содержания и функций лексикона устного переводчика в технической сфере. Безусловно, удачным является выбор тезаурусного типа лексикона как наиболее оптимального способа организации лексического материала в заданных условиях. В учебном процессе студенты формируют индивидуальный терминологический словарь-тезаурус, который позволяет им накапливать знания профессиональной лексики технической сферы. Речевые

единицы, составляющие тезаурус, активируются в речевых действиях, и в результате происходит овладение речевыми навыками и умениями переводческого аудирования.

К числу безусловных достоинств работы относится творческий характер комплекса упражнений и проблемно ориентированных коммуникативно-речевых задач, направленных на обучение переводческому аудированию в устном техническом переводе. Автор демонстрирует здесь не только методическое мастерство, но и глубокое знание теоретических положений перевода, понимание особенностей приёмов, обеспечивающих адекватную трансляцию смыслов исходного текста средствами языка перевода.

Следует подчеркнуть, что все типы и виды упражнений и заданий соответствуют теоретико-методологическим положениям, которые являются концептуальной основой разработанной автором лингводидактической системы обучения переводческому аудированию в сфере технического дискурса.

На основании проведённой опытно-экспериментальной работы доказана эффективность разработанной дидактической системы, что даёт основание считать предложенную лингводидактическую концепцию перспективной в плане реализации в методических моделях обучения техническому переводу.

Ценность результатов экспериментально-опытного обучения проявляется в том, что в нём многократно участвовали студенты одних и тех же студенческих групп на протяжении всего курса обучения, что соответствует основным положениям разработанной концепции – непрерывности и интегративности обучения переводческому аудированию в техническом дискурсе.

Заслуживают высокой оценки разработанные автором качественные и количественные критерии и параметры оценки, взаимо- и самооценки эффективности речевых навыков и умений аудирования в заданных условиях, а также уровней их сформированности.

Предложенная автором дидактическая система непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию в устном техническом переводе в полной мере реализует выдвинутую автором гипотезу. Исследование отличается творческим подходом к решению задач обучения будущих переводчиков устному переводу в технической сфере.

Не вызывает сомнений практическая ценность исследования, его результаты, несомненно, найдут реализацию в теории и практике обучения переводческой деятельности.

Следует отметить чёткость цели и задач исследования, глубокую осмысленность теоретического фундамента, успешную реализацию теоретических положений в предложенной методической технологии, детально продуманный и чётко организованный эксперимент.

Структура диссертации логична и в полной мере отражает результаты проведённого исследования. Текстуальное изложение проведённого исследования свидетельствует о высоком уровне владения автором профессиональным лексиконом и понятийным инструментарием в области лингводидактики и теории и практики перевода.

Признавая несомненные достоинства выполненного исследования, тем не менее, позволю себе задать некоторые вопросы.

1. Глава 3 посвящена содержанию системы непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию в устном техническом дискурсе. Дело в том, что в методической литературе существуют понятия «содержание обучения» и «компоненты содержания обучения», которые традиционно выделяются всеми ведущими учёными-методистами и обычно обозначаются в кандидатских и докторских работах. Здесь же глава начинается с компонентного состава коммуникативно-речевых ситуаций при обучении УПТ. Возникает некоторая сумятица понятий. Хотелось бы получить ответ на вопрос: *соотносятся ли понятия «содержание системы обучения переводческому аудированию» и «содержание обучения переводческому аудированию»?* Тем более, что в главе 4 также выделяется *содержательный* компонент системы обучения переводческому аудированию, который включает, по сути, то же самое только в дидактическом ракурсе: ситуации, переводческий дискурс и его единицы, лингвистические и экстралингвистические средства, виды речевой деятельности, речевые навыки и речевые умения. В чём суть рассмотрения содержания системы в разных главах?

2. Второй вопрос связан с отбором комплекса дискурсивных речевых материалов для обучения и учения переводческому аудированию. В дискурсивные материалы включаются параллельные тексты, видеофрагменты, креализованные аутентичные тексты и т.д. (стр. 165). Какую роль в обучении аудированию играют материалы на бумажных носителях, включая параллельные и креализованные тексты? Какова их доля (или процентное содержание) в соотношении с текстами для восприятия на слух? Не оказывает ли использование письменных текстов в учебном процессе интерферирующее влияние на восприятие звучащего текста?

3. Следующий вопрос также касается отбора учебно-речевого материала. Каким образом одноязычные и двуязычные толковые терминологические словари, включаемые в предметно-информационные комплексы в качестве дискурсивного материала (стр. 176), соотносятся с пониманием дискурса?

4. В связи с высказанными выше соображениями в отношении дискурсивных материалов, думаю, было бы целесообразным осветить в работе вопрос о категориальных признаках технического дискурса и об особенностях письменной и устной формы его реализации.

Хочу подчеркнуть, что заданные вопросы и рекомендации носят дискуссионный характер и не влияют на общую высокую оценку осуществлённой исследовательской работы.

Представленная диссертационная работа Коваленко Марины Петровны на тему «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в техни-

ческой сфере» соответствует требованиям к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013, и Порядком присуждения ученых степеней в ПНИПУ, утвержденного приказом ректора ПНИПУ № 4334-в от 09.12.2021, а автор диссертации Коваленко Марина Петровна заслуживает присуждения ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования.

Официальный оппонент:

Доктор педагогических наук, доцент,
профессор кафедры иностранных языков
и лингводидактики ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет»,

«15» мая 2024

Тарнаева Лариса Петровна

ПОДПИСЬ РУКИ
Тарнаевой Ларисы Петровны
У ДОСТОВЕРЯЮ



Сведения об официальном оппоненте:

ФИО оппонента: Тарнаева Лариса Петровна

Ученая степень: доктор педагогических наук

Ученое звание: доцент

Наименование научной специальности, по которой защищена диссертация: 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания (иностраный язык, уровень профессионального образования)

Полное название организации, являющейся основным местом работы оппонента: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Адрес места работы: 199034, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9

Должность: профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики

Телефон: +7(921) 314-94-13

E-mail: l.tarnaeva@spbu.ru

Я, Тарнаева Лариса Петровна, даю согласие на обработку моих персональных данных, связанную с защитой диссертации и оформлением аттестационного дела М. П. Коваленко